

**ISTITUTO ZOOPROFILATTICO SPERIMENTALE
DEL LAZIO E DELLA TOSCANA M. ALEANDRI**

DELIBERAZIONE DEL DIRETTORE GENERALE

n. 537..... del 6/9/2019

OGGETTO: Stipula del Protocollo di Intesa per la cooperazione tecnologica e la ricerca scientifica, con il "Russian State Center for Animal Feed and Drug Standardization and Quality (FGBU "VGNKI")" della Federazione Russa.

Proposta di deliberazione n 35/RES del 05/09/2019

Ufficio Ricerca Sviluppo e Cooperazione Int.le.....

L'Estensore ..dott. Romano Zilli.....

Il Responsabile del procedimento ...dott. Romano Zilli.....

Il Dirigentedott. Romano Zilli.....

Visto di regolarità contabile **n. di prenot.**

Parere del Direttore Amministrativo  Favorevole Non favorevole
F.to Avv. Manuel Festuccia

Parere del Direttore Sanitario  Favorevole Non favorevole
F.to Dott. Andrea Leto.....

IL DIRETTORE GENERALE

F.to Dott. Ugo Della Marta



IL RESPONSABILE DELL'UFFICIO RICERCA ED INNOVAZIONE

Dott. Romano Zilli

OGGETTO DELLA PROPOSTA: Stipula del Protocollo di Intesa per la cooperazione tecnologica e la ricerca scientifica, con il "Russian State Center for Animal Feed and Drug Standardization and Quality (FGBU "VGNI")" della Federazione Russa.

PREMESSO CHE

- il D.Lgs 30.06.1993 n. 270 che all'art. 1 co 2 prevede che gli Istituti Zooprofilattici Sperimentali svolgano attività di ricerca scientifica sperimentale veterinaria e di accertamento dello stato sanitario degli animali e di salubrità dei prodotti di origine animale e al successivo co. 4 lett. a) stabilisce che gli stessi provvedono a svolgere ricerche di base e finalizzate, per lo sviluppo delle conoscenze nell'igiene e sanità veterinaria, secondo programmi e anche mediante convenzioni con università e istituti di ricerca italiani e stranieri, nonché su richiesta dello Stato, di regioni ed enti pubblici e privati;
- l'art. 2 del citato D.Lgs 270/1993 che prevede competenza allo Stato il coordinamento tecnico-funzionale degli istituti e l'attribuzione agli stessi di compiti e funzioni di interesse nazionale e internazionale e l'art 3) che prevede, tra l'altro, che competenza al Ministro della sanità provvedere a promuovere le attività di ricerca sperimentale, lo sviluppo organizzativo e delle metodologie e tecnologie diagnostiche ed analitiche ad affidare agli Istituti compiti nell'ambito dei rapporti internazionali e della collaborazione tecnico-scientifica con istituti italiani e stranieri;
- il D.Lgs 28 giugno 2012 n. 106, concernente "riorganizzazione degli Enti vigilati dal Ministero della Salute" ed in particolare gli artt. da 9 a 16 che riguardano il riordinamento degli Istituti Zooprofilattici Sperimentali;
- l'intesa legislativa approvata con L.R della Regione Lazio 29 dicembre 2014, n.14 e L. R. della Regione Toscana 25 luglio 2014, n.42 che all'art. 3 prevede che competenza all'IZSLT:
 - al co 1 lett a) "la ricerca sperimentale sulla eziologia, patogenesi e profilassi delle malattie infettive e diffuse degli animali";
 - al co. 1 lett. d) "la ricerca in materia di igiene degli allevamenti e delle produzioni zootecniche ed il supporto tecnico scientifico ed operativo per le azioni di difesa sanitaria e di miglioramento delle produzioni animali";
 - co. 1 lett e) "il supporto tecnico, scientifico ed operativo all'azione di farmaco vigilanza veterinaria";
 - co. 1 lett i) "lo studio, la sperimentazione di tecnologie e metodiche necessarie alla salubrità degli alimenti di origine animale e della alimentazione animale";
 - co. 1 lett n) "l'effettuazione di ricerche di base finalizzate per lo sviluppo delle conoscenze nell'igiene e sanità veterinari, secondo programmi e anche mediante convenzioni con università ed istituti di ricerca italiani e stranieri, nonché su richiesta dello Stato, delle Regioni e di Enti pubblici e privati";
 - co. 1 lett. o) "la cooperazione tecnico scientifica con istituti del settore veterinario anche esteri, previa opportune intese con il Ministero della Salute";
- le Linee di indirizzo del Consiglio di Amministrazione per la pianificazione dell'Istituto, periodo 2016-2020, individuano la cooperazione internazionale come attività strategica;

CONSIDERATO CHE

- l'Istituto "The Russian State Center for Animal Feed and Drug Standardization and Quality (di seguito FGBU "VGNKI")" della Federazione Russa conduce l'attività tecnico-scientifica volta a garantire la qualità e la sicurezza di medicinali veterinari, mangimi e prodotti di origine animale e vegetale.
- FGBU "VGNKI" della Federazione Russa è impegnato nella standardizzazione, controllo di qualità e certificazione di farmaci veterinari, alimenti e additivi per mangimi, compresi quelli contenenti OGM.
- FGBU "VGNKI" svolge il ruolo di "centro di collaborazione" dell'Organizzazione mondiale per la salute degli animali (OIE) sulla sicurezza alimentare e sulla diagnostica e controllo delle malattie degli animali nell'Europa orientale, in Asia centrale e in Transcaucasia;
- FGBU "VGNKI" ha proposto all'Istituto la stipula del Protocollo d'intesa oggetto del presente atto, volto ad instaurare cooperazioni tecnico scientifiche tra i due enti nei vari settori di comune interesse meglio dettagliate nel Protocollo stesso, in atti;
- il protocollo intende concentrare, nelle fasi iniziali delle attività in collaborazione, gli intenti di sviluppo comune sulla ricerca in materia di determinazione di eventi OGM in alimenti e mangimi, nonché di impatto di tali prodotti sulla sicurezza alimentare;

VISTO CHE

- nell'ambito degli accordi presi tra la Direzione Generale della Sanità Animale e dei Farmaci Veterinari del Ministero della Salute italiano e il Rosselkhoznadzor (Servizio Federale per il Controllo Veterinario e Fitosanitario) della Federazione Russa, è stata inviata una delegazione russa per visitare l'Istituto ed in occasione dell'incontro i rappresentanti legali dei due enti, prevedono, con il consenso dei rispettivi Ministeri nazionali, di siglare il Protocollo di Intesa di cui al presente atto;

DATO ATTO CHE

- le obbligazioni derivanti dal presente atto non comportano oneri economici aggiuntivi a carico dell'Istituto;

RITENUTO

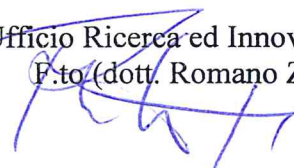
- opportuno individuare come referente del progetto per l'Istituto, in relazione alle attività su OGM in alimenti e mangimi, il dott. Ugo Marchesi, dirigente biologo presso l'Istituto e responsabile del Laboratorio Nazionale di Riferimento per la ricerca di OGM in alimenti e mangimi.

PROPONE

Per i motivi esposti in narrativa che ivi si intendono integralmente trascritti:

1. di stipulare il Protocollo di Intesa per la cooperazione tecnologica e ricerca scientifica, con il “Russian State Center for Animal Feed and Drug Standardization and Quality (FGBU “VGNKI”)” della Federazione Russa, allegato al presente atto;
2. di dare atto che le obbligazioni derivanti dal presente atto non comportano oneri economici aggiuntivi a carico dell’Istituto;
3. di individuare come referente del progetto per l’Istituto, in relazione alle attività su OGM in alimenti e mangimi, il dott. Ugo Marchesi, dirigente biologo presso l’Istituto e responsabile del Laboratorio Nazionale di Riferimento per la ricerca di OGM in alimenti e mangimi.

Ufficio Ricerca ed Innovazione
F.to (dott. Romano Zilli)



IL DIRETTORE GENERALE

VISTA la proposta di deliberazione avanzata del dirigente della Ufficio Ricerca ed Innovazione dott. Romano Zilli 35/RES del 05/09/2019 avente ad oggetto: Stipula del Protocollo di Intesa per la cooperazione tecnologica e la ricerca scientifica, con il “Russian State Center for Animal Feed and Drug Standardization and Quality (FGBU “VGNKI”)” della Federazione Russa.

VISTO il parere di regolarità contabile espresso dal Dirigente della Direzione Economico Finanziaria;

SENTITI il Direttore Amministrativo ed il Direttore Sanitario che hanno espresso parere favorevole alla adozione del presente provvedimento;

RITENUTO di doverla approvare così come proposta;

DELIBERA

Di approvare la proposta di Deliberazione n. 35/RES del 05/09/2019 avente ad oggetto: Stipula del Protocollo di Intesa per la cooperazione tecnologica e la ricerca scientifica, con il “Russian State Center for Animal Feed and Drug Standardization and Quality (FGBU “VGNKI”)” della Federazione Russa, per la cooperazione tecnologica e ricerca scientifica”, sottoscritta dal Dirigente competente, da considerarsi parte integrante e sostanziale del presente provvedimento, rinviando al preambolo ed alle motivazioni in essa contenute e conseguentemente:

1. di stipulare il Protocollo di Intesa per la cooperazione tecnologica e ricerca scientifica, con il “Russian State Center for Animal Feed and Drug Standardization and Quality (FGBU “VGNKI”)” della Federazione Russa, allegato al presente atto;
2. di dare atto che le obbligazioni derivanti dal presente atto non comportano oneri economici aggiuntivi a carico dell’Istituto;
3. di individuare come referente del progetto per l’Istituto, in relazione alle attività su OGM in alimenti e mangimi, il dott. Ugo Marchesi, dirigente biologo presso l’Istituto e responsabile del Laboratorio Nazionale di Riferimento per la ricerca di OGM in alimenti e mangimi.

IL DIRETTORE GENERALE

F.to (Dott. Ugo Della Marta)



**ПРОТОКОЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ
ОБ ОРГАНИЗАЦИИ НАУЧНО-
ТЕХНИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА**

**PROTOCOL AGREEMENT
ON THE ESTABLISHMENT OF
SCIENTIFIC RESEARCH AND
TECHNOLOGICAL COOPERATION**

**ЦЕЛЬ ПРОТОКОЛЬНОГО
СОГЛАШЕНИЯ**

Развитие двухстороннего профессионального, научно-технического сотрудничества между сторонами в обоюдных интересах, а также установление взаимодействия и крепкого партнерства между ними.

AIM OF THE PROTOCOL AGREEMENT

Development of bilateral professional, scientific research and technological cooperation of mutual interest between the signing parties, and creation of synergies and strong partnership between them.

ПОДПИСЫВАЮЩИЕ СТОРОНЫ

1. **Экспериментальный институт зоофилактики Лацио и Тосканы им. Мариано Алеандри (IZSLT)**

Адрес: Виа Аппиа Нуова 1411 – 00178, г. Рим (Капаннелле)

Представитель: Генеральный директор, доктор Уго Делла Марта

2. **Название института: Всероссийский государственный Центр качества и стандартизации лекарственных средств для животных и кормов (ФГБУ «ВГНКИ»)**

Адрес: 123022, Россия, г. Москва, Звенигородское шоссе, д. 5

Представитель: Директор ФГБУ «ВГНКИ» Леонид Киш

SIGNING PARTIES

1. **Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Lazio e della Toscana Mariano Aleandri (IZSLT)**

Адрес: Via Appia Nuova 1411 - 00178 Roma (Capannelle)

Represented by: Doctor Ugo Della Marta, Director General

2. **Name of institution: The Russian State Center for Animal Feed and Drug Standardization and Quality (FGBU “VGNKI”)**

Address: Zvenigorodskoe shosse, 5, Moscow, Russia, zip code 123022

Represented by: Doctor Leonid Kish, Director

Статья 1

Посредством заключения настоящего Протокольного соглашения о сотрудничестве Стороны соглашаются в обоюдных интересах установить долгосрочное научное, профессиональное и техническое сотрудничество, предметом которого является выполнение следующей совместной деятельности:

1. Сотрудничество по научным проектам, представляющим национальный, региональный и международный интерес

2. Общие научные исследования в области оценки рисков использования ГМО в кормах и пище, качества и безопасности продуктов питания и кормов

3. Общие научные исследования в области совершенствования и организации новых диагностических процедур и материалов

Article 1

With the conclusion of this Protocol agreement of cooperation the Parties agree to establish long-term scientific, professional and technological cooperation of mutual interest aimed to implement the following joint activities:

1. Cooperation in scientific research projects that are of national, regional and international interest

2. General scientific research in the field of risk assessment of GMOs usage in feed and food, quality and safety of food and feed

3. Common scientific research in the field of improvement and establishment of the new diagnostic procedures and materials

Director of FGBU «VGNKI»

Leonid Kish

Director General of IZSLT

Ugo Della Marta

- | | |
|--|---|
| <p>4. Публикация научных статей по результатам совместных научных исследований</p> | <p>4. Publication of scientific research papers as a result of common research</p> |
| <p>5. Краткосрочные визиты (4-5 дней) научных сотрудников из обоих институтов для обмена научными и профессиональными знаниями и опытом</p> | <p>5. Short-run visits (4 – 5 days) of the researchers from both institutions for exchange of scientific and professional knowledge and practice</p> |
| <p>6. Приглашения с докладами в определенных научных областях научных сотрудников из института-партнера</p> | <p>6. Invitation of researchers from the partner institution to hold lectures covering certain scientific fields</p> |
| <p>7. Сотрудничество и работа над публикацией определенных научных материалов</p> | <p>7. Cooperation and work on publishing of certain scientific materials</p> |
| <p>8. Сотрудничество во всех сферах, включая научные исследования, между различными подразделениями обоих институтов</p> | <p>8. Cooperation in all fields, including scientific research, between different departments of both institutions</p> |
| <p>9. Доступ к библиотекам и содержащейся в них информации</p> | <p>9. Access to libraries and their information</p> |
| <p>10. Организация и участие в научных симпозиумах и конференциях, организованных обоими институтами</p> | <p>10. Organization and participation at scientific symposia and conferences organized by both institutions</p> |
| <p>11. Сотрудничество в области развития системы качества и аккредитации лабораторий согласно международному стандарту ИСО/МЭК 17025</p> | <p>11. Cooperation in the field of promoting the system of quality and laboratory accreditation according to the international standard ISO/IEC 17025</p> |
| <p>12. Общая профессиональная деятельность и техническое сотрудничество в областях:</p> <ul style="list-style-type: none"> - разработки и продвижения новых методик обнаружения и количественного определения ГМО; - координации совместных межлабораторных сравнительных испытаний; - валидации диагностических методов и определения погрешности измерений; - создания новых диагностических наборов; - гармонизации и распространения эталонных методов; - мониторинга незарегистрированных ГМО; - технической и научной поддержки официальных контрольных лабораторий, осуществляющих исследования по определению ГМО в кормах и пище | <p>12. Common professional work and technological cooperation in:</p> <ul style="list-style-type: none"> - developing and promoting of new methods for GMOs detection and quantification; - coordination of joint inter-laboratory comparative testing; - validation of diagnostic methods and determination of measurement uncertainty; - development of new diagnostic kits; - harmonization and distribution of reference methods; - monitoring of unauthorized GMOs; - technical and scientific support of official control laboratories that carry out research on the determination of GMOs in feed and food |

Director of FGBU "VGNKI"
 _____ Leonid Kish

Director General of IZSLT
 _____ Ugo Della Marta

Статья 2

Стороны пришли к соглашению, что для каждой специальной формы взаимного сотрудничества, согласно Статье 1 настоящего Протокольного соглашения, заключаются отдельные договоры, определяющие взаимные права и обязанности. При использовании специальных форм взаимного сотрудничества каждая Сторона уделяет особое внимание защите авторских прав и прав на интеллектуальную собственность другой Стороны.

Статья 3

Стороны согласились развивать взаимное сотрудничество на прямой правовой основе, максимально защищая профессиональные, моральные и материальные интересы другой Стороны. При реализации взаимного сотрудничества любая из договаривающихся Сторон обязана применять положительные регулирующие нормы и политику другой Стороны.

Статья 4

Стороны соглашаются, что для успешной реализации Протокольного соглашения о сотрудничестве каждая из Сторон назначает одного представителя, который периодически, по крайней мере, раз в год, составляет отчет о проведенном сотрудничестве, подготавливает планы для дальнейшего сотрудничества и вносит предложения в приложения к Протокольному соглашению (специальным договорам, если необходимо), а также координируют выполнение согласованной совместной деятельности

Статья 5

Стороны соглашаются, что Протокольное соглашение о сотрудничестве заключается на срок 5 лет с даты подписания настоящего соглашения и может быть продлено на эквивалентный период или изменено при взаимном согласии по желанию любой из Сторон. Любые изменения вступают в действие, после того как каждая из Сторон даст свое согласие.

Article 2

Parties agree that, for each specific form of mutual cooperation referred to in Article 1 of this Protocol agreement, specific contracts that will define mutual rights and obligations are drawn up. In the implementation of specific forms of mutual cooperation, each Party will pay special attention to the protection of copyright and intellectual property rights of the other Party.

Article 3

The Parties agree to develop mutual cooperation on a straight legal basis, with maximum protection of professional, moral and material interests of the other Party. In realization of mutual cooperation either contracting party is obliged to apply positive regulations and policies of other Party.

Article 4

The Parties agree that for the successful realization of the Protocol agreement of cooperation, each of them shall appoint one representative who shall periodically, at least once a year, review the former cooperation, prepare plans for future cooperation and suggestions to annex to the Protocol agreement (specific contracts if needed) and coordinate the execution of agreed joint activities

Article 5

The Parties agree that the Protocol agreement of cooperation is valid for five years from the signing date, and it may be renewed for an equivalent period of time or altered upon the request of either Party. Any renewal or alterations shall become effective when each Party indicates its assent.

Director of FGBU "VGNKI"
 _____ Leonid Kish

Director General of IZSLT
 _____ Ugo Della Marta

Статья 6

Протокольное соглашение составляется в двух экземплярах и подписывается обеими участвующими учреждениями. Один экземпляр остается у каждого подписавшего учреждения.

Article 6

The Protocol agreement is made in two identical copies and signed by both participating institutions. One copy is retained by each signing institution.

Статья 7

Данное Протокольное соглашение вступает в законную силу с момента последней подписи

Article 7

This Protocol agreement shall enter into force on the date of the latest signature

Экспериментальный институт зоофилактики Лацио и Тосканы им. Мариано Алеандри (IZSLT)
 Адрес: Виа Аппиа Нуова 1411 – 00178, г. Рим (Капаннелле)
 Телефон: +39 06 790991
 Факс: +39 06 79340724
 Электронная почта: info@izslt.it

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Lazio e della Toscana Mariano Aleandri (IZSLT)
 Адрес: Via Appia Nuova 1411- 00178 Roma (Capannelle)
 Phone: +39 06 790991
 Fax: 39 06 79340724
 E-mail: info@izslt.it

Всероссийский государственный Центр качества и стандартизации лекарственных средств для животных и кормов (ФГБУ «ВГНКИ»)

Адрес: 123022, Россия, г. Москва, Звенигородское шоссе, д. 5
 Телефон/факс: +7 (495) 982-50-84
 E-mail: kanc@vgnki.ru

The Russian State Center for Animal Feed and Drug Standardization and Quality (FGBU "VGNKI")

Address: Zvenigorodskoe shosse, 5, Moscow, Russia, zip code 123022
 Phone/fax: +7 (495) 982-50-84
 E-mail: kanc@vgnki.ru

Дата/Date: _____

Date/Дата: _____

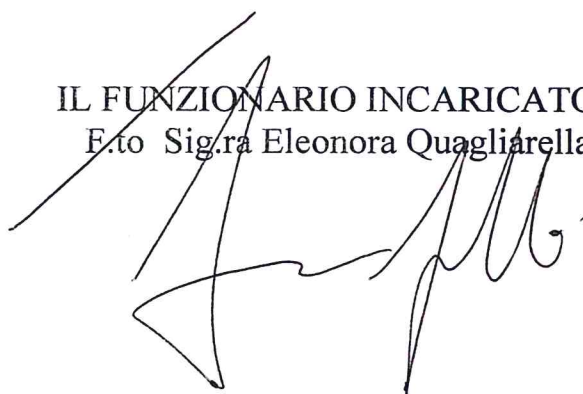
Director of FGBU "VGNKI"
 _____ Leonid Kish

Director General of IZSLT
 _____ Ugo Della Marta

PUBBLICAZIONE

Copia della presente deliberazione è stata pubblicata ai sensi della L.69/2009 e successive modificazioni ed integrazioni in data 06/09/2019

IL FUNZIONARIO INCARICATO
F.to Sig.ra Eleonora Quagliarella

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'E. Quagliarella', written over the printed name.